

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Seminari de trad. esp. inversa B del castellà
Curso 2006 – 2007, 2º semestre

6 créditos – 4 horas semanales

Gabriele Grauwinkel

Tutoría: véase K1025

El seminario de traducción especializada inversa del castellano al alemán (4. año) propone una aproximación teórica al hecho de la traducción inversa, tratada y ejemplarizada partiendo ejercicios prácticos para traducir textos especializados de diferentes ámbitos.

Objetivos:

Los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos en las asignaturas “Lengua B4”, Traducción especializada B”, “Terminología” así como Documentación” y “Teoría de la traducción” se aplicarán a la traducción especializada a la lengua extranjera (alemán). Durante el seminario se trabajará el uso correcto de los recursos disponibles (sobre todo, la documentación online), se tratarán las diferencias sintácticas y convenciones textuales entre las lenguas castellana y alemana y se resaltarán determinados aspectos contrastivos del par de lenguas (por ejemplo, estilística, nominalización, formación de compuestos). Los textos utilizados son originales y provienen de la práctica de la traducción inversa: textos del ámbito comercial (ofertas, solicitudes, folletos), técnico (instrucciones, informes técnicos) y jurídico (contratos, concursos), teniendo en cuenta que muchas veces los tipos de textos mencionados se solapan. Durante el seminario, los estudiantes aprenderán a aprovechar las ventajas de la traducción especializada a la lengua extranjera frente a la traducción a la lengua materna (descodificación, entorno lingüístico favorable, documentación) y practicarán la aplicación de las técnicas de traducción más importantes.

Metodología

Durante la clase se analizarán los textos (análisis funcional del discurso) y se prepararán aplicando aspectos teóricos (proyecto de traducción) y documentales (“tradicional” o online). Los estudiantes realizarán la traducción en casa y en la siguiente clase se comentarán y corregirán las distintas propuestas, partiendo de un concepto teórico muy pragmático (Neunzig, Grauwinkel/Neunzig) basado esencialmente en la teoría funcional de la traducción (Reiss, Vermeer, Nord, Daum, etc). El objetivo del seminario consiste en elaborar traducciones 100% correctas que, revisadas por un especialista alemán, arrojarían un mejor resultado que realizada por un traductor alemán residente en Alemania.

El uso inteligente de los medios de documentación tradicionales e informatizados (diccionarios online, búsquedas en Internet, trabajo con corpus textuales, etc) es de gran importancia para la traducción especializada por lo que la clase se impartirá en la sala multimedia de la biblioteca (A-105).

Evaluación

La participación activa en clase representa un 10% de la nota final. Al final del seminario se formarán grupos de dos a tres estudiantes que recibirán un encargo de traducción que simule una traducción profesional (documento de aprox. 10 páginas) que traducirán y describirán detalladamente el proceso de documentación realizado (30% de la nota final). El examen final consta de la defensa oral de la traducción entregada (30% de la nota final) así como de una traducción corta utilizando los recursos disponibles en la biblioteca, por ejemplo, enciclopedias, documentación online, etc. En este examen individual se valorará sobre todo la aplicación de un enfoque funcional, como la exactitud y la economía de esfuerzo (por escrito, 30% de la nota final)

Las notas obtenidas en la traducción y los exámenes orales y escritos no se compensan mutuamente, es decir, si en alguna de las tres pruebas no se alcanzase la nota 4,8, todo el examen se considera suspendido. El objetivo es que los estudiantes muestren una capacidad mínima en cada una de las competencias requeridas a un traductor especializado: exactitud, referencia teórica, economía de esfuerzo. Para aprobar el seminario, resulta imprescindible disponer de unos conocimientos adecuados de la lengua alemana.

La bibliografía se indicará en clase.

No se aceptan trabajos enviados por email.